

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Jahrbuch für das Oldenburger Münsterland

Vechta, Oldb, 1969-

Seeltersk-Saterfriesisch

urn:nbn:de:gbv:45:1-5285

Gesina Lechte-Siemer

Aan litjen Hoase

Aaan Hoase spielt in'n Sunnenschin,
loop, Hoase, loop!
Hi loppt fergnöigt in't Fäild häärin.
Loop, Hoase, loop, Hoase, loop, loop, loop,
O litje Hoase, junge Hoase, loop, loop, loop,
O litje Hoase, loop, o litje Hoase, loop!

Hi huppet bliede wai un wier,
Frät hier een Blääd un deer een Spier.

Wäl kurrket kreer dan unner 'n Busk?
O litje Hoase, husk, husk, husk!

Deer lait di Foaks al ap de Luur,
Hi kikt lustjammerch al hääruur.

Di Hoase ju Gefoar ferjät,
Hi frät sik an dän Kleeuer sääd.

Aal naier sik di Foaks dran sliekt
Un ätter 'n litjen Hoase gript.

Di Hoase is foar Schräk eerst slap,
Dan loppt hi wäch in sik un sak.

Dät Hoasenhaat, dät slacht soo lut.
Di Foaks häd him nit kriege kud.

Hi ritt nit wier alleene ut,
Gans wuurich loppt hi ätter Huus.

Aan litjen Hoase - ein kleiner Hase, loop - lauf, loppt - läuft, Fäild häärin - Feld hinein, hi huppet bliede wai un wier - er hüpft froh hin und her, frät - frißt, Blääd - Blatt, Spier - Trieb, hurrket - hockt, kreer - dort, deer lait die Foaks al ap de Luur - Da liegt der Fuchs schon auf der Lauer, lustjammerch - begierig, hääruur - herüber, ferjät - vergißt, frät - frißt, Kleeuer sääd - Klee satt, aal naier - immer näher, sliekt - schleicht, ätter - nach, gript - greift, Dät Hoasenhaat - das Hasenherz, slacht soo lut - schlägt so laut, nit kriege kud - nicht fassen können, ritt - reißt, wier alleene ut - wieder alleine aus, wuurich - müde, ätter Huus - nach Hause.

Melodie: der Jäger längs dem Weiher ging.

Bliedskup ap Onnols Poul

Dät is noch goar nit altou loange häär, dät wie us wunnerden, wan allere Ljude sik altied wät fon fröier un aleer fertällden. Wie meenden dan, sukke Seeken sunt dät Fertällden nit wäit. Man nu sunt wie säärm al so tougoang un besinne uns oafter wier ap toufoarne, uk oafter ap uus Baidenstied.

Jäärsene waas min Bruur Hubert bie uus. „Waast du noch, Gretchen, as wie fröier um düsse Tied ap Onnols Poul schöawelden?“ fräigede hie mie. Hubert is fjauer Jiere junger as iek, hie hääd dät Schöaweljen wäil leerd, do waas die Kriech al uut. Iek hiede neen Schöawe. So hääbe iek bloot ap't Ies glitsket määd Hoaske, toumäts uk määd Husschoue. Ful Plesier hääbe wie ap dän Poul hälwed. Die liech midde in Onnols Danden. Die Wiend kuud uus nit so toupakjen kriege. Wan die groote Ulwert fon buppen ap dät Ies keek, hääd hie sik bestimmt uk so fraud as wie Baidene uur ju groote Feroari-

Spaß auf Onnol's Teich

Es ist noch gar nicht allzu lange her, daß wir uns wunderten, wenn ältere Leute sich immer etwas von früher und eher erzählten. Wir meinten dann, solche Sachen sind das Erzählen nicht wert. Aber jetzt sind wir selbst schon dabei und besinnen uns oft wieder auf früher, auch oft auf unsere Kinderzeit.

Gestern war mein Bruder Hubert bei uns. „Weißt du noch Gretchen, wie wir früher um diese Zeit auf Onnol's Teich Schlittschuh liefen?“ fragte er mich. Hubert ist 4 Jahre jünger als ich, er hat das Schlittschuhlaufen wohl gelernt, zu der Zeit war der Krieg schon aus. Ich hatte keine Schlittschuhe. So habe ich nur auf dem Eis in Holzschuhen geglitscht, zuweilen auch in Hausschuhen. Viel Pläsier haben wir auf dem Teich gehabt. Der lag inmitten Onnol's Tannen. Der Wind konnte uns dort nicht so packen. Wenn der große Mond von oben auf das Eis schaute, hat er sich bestimmt auch so

gaid ap dän tichtfäärsene groote Poul. Dät waas dan seeuwends so ljoacht buute, un wie doasten bit tou Bäädegungenstied ap't Ies spielje.

Ful Spoas roate dät noch buppedäm, wan aan fon do Wäänte aan gunge läite moaste, fertälde Hubert mie. Die schöawelde dann fluks fon't Ies wäch ätttere Kaante tou. Deer stuid smoals Kröömer mäd sien Feuerzeug un täiwde ap sien Stjunkere. Do moasten dan riegewäch kruum stounden gunge un dän Iers strom moakje. So as die Wiend bääte uut koom, hied Kröömer dät Fjuur fon sien Feuerzeug tougoang un heelt dät foar dän Utpuff. Jie leeuwe nit, wät dät foar'n froaie blaue Flamme ourvate.

„Wie hieden masse Wäänte tou Spieljen, maasttieds buute. Däälich sitte ful Baidene mäd bloot aan „Game-Boy“ ap't Sofa un heere un sjoo niks Urses“, meent nit bloot min Bruur.

gefreet wie wir Kinder über das große Vergnügen auf dem zugefrorenen, großen Teich. Es war dann abends so hell draußen, und wir durften bis zur Zubettgehens-Zeit auf dem Eis spielen.

Viel Spaß gab es noch oben-drein, wenn einer von den Jungen einen ziehen lassen mußte, erzählte Hubert mir. Der lief dann sofort vom Eis weg zur Kante hin. Dort stand Kröömer mit seinem Feuerzeug und wartete auf seine „Stinker“. Die mußten dann der Reihe nach krumm stehen und den Hintern stramm machen. So, wie der Wind hinten heraus kam, machte Kröömer sein Feuerzeug an und hielt es vor den Auspuff. Ihr glaubt nicht, was für eine schöne, blaue Flamme entstand.

„Wir hatten viele Jungen zum Spielen, meistens draußen. Heute sitzen viele Kinder mit nur einem „Game-Boy“ auf dem Sofa und hören und sehen nichts anderes“, meint nicht nur mein Bruder.

Twain Skäddeler Pastöre

Zwei Scharreler Pfarrer

In Skäddel wieren toufane twäin seelterske Pastore. Do komen alle bee uut Uutände, sunt loange in Skäddel wezen un sunt ok in Skäddel stuurwen. As die Säärkhoaf noch ründ uum de Särke tou was, dan wieren jo fout fare bie dät grote Missionskjuus bigreeuwen.

Die aldste fon do bee was Pastoor Dumster. Hie was geboren in dät Jier 1827. Wier hie leerd un studierd häd, staant nit biskrieuwen. Ätter sien Wäie in dät Jier 1855 is hie Kooperator in Romelse, Uutände un Skäddel wezen. 1860 wude hie Kaploan in Pieben (Peheim), 1866 Vikar in Molbergen un 1878 is hie Pastoor in Skäddel wuden. Stuurwen is hie 1918 ap dän 24. April in Skäddel. Somär is hie 91 Jier wuden. Hie was fjautich Jier — bolde dän Haildeel fon sien Lieuwendstied — Pastoor in Skäddel wezen.

Fon alle Pastore, do in Skäddel wezen sunt, so wied as man dät ättergunge kon, is Dumster am langsten in Skäddel wezen. Wät in't Särkenbouk fon him bis-

In Scharrel waren früher zwei saterfriesische Pastöre. Sie kamen beide von Strücklingen, sind lange in Scharrel gewesen und auch in Scharrel gestorben. Als der Friedhof noch bei der Kirche war, da waren sie gleich vorne beim Missionskreuz beerdigt.

Der Älteste von den beiden war Pastor Dumster. Er war im Jahr 1827 geboren. Wo er zur Schule ging und wo er sein Studium machte, ist nirgendwo beschrieben. Nach seiner Weihe im Jahr 1855 war er Kooperator in Ramsloh, Strücklingen und Scharrel. 1860 wurde er Kaplan in Peheim, 1866 Vikar in Molbergen und 1878 wurde er Pastor von Scharrel. Gestorben ist er am 24. April 1918 in Scharrel. Somit war er 91 Jahre alt geworden. Er war 40 Jahre — bald die Hälfte seines Lebens — Pastor in Scharrel gewesen.

Von allen Pastören, die in Scharrel waren — soweit man es zurückverfolgen kann — war Dumster am längsten in Scharrel. Im Kirchenbuch wird er

kriewen wäd, deerätter was hie en groten stoatsken Mon, die gjucht gewietenhaft un klouk was. Dät Fuulk moate him jädden liede.

Hie hiede two ferskiedene Soarten Preetjenen, do hie alle Jiere fon näien pretede, un deertruch wieren do dät Fuulk bikaand.

Bie sien Studium in Münster mout hie wül en swoten Huund blouken hääbe, dan ätter sien Wäie häd hie Münster nooit wier blouken.

Pastoor Dumster häd bloot een eentsich Maol en Raazje maked. In dät Jier 1882 is hie ätter Karlsbad fierd, wail hie kroank was. Exerzitien häd hie nooit maked.

Ju Misse luus hie in en Ketiersure. Hie meende, dät moaste gau gunge. Hie kwaad: „Dät mout gau gunge. Urs kumt mie die Düwel deertwiske.“

Wail hie truch en Ogenkroankhaid boalde bliend wuden waas, luus hie immer ju kute Misse — dät De Beate oder dät Requiem. Wen hie Bichte sitten diede, dan staaude hie sien holichloange Püpe bute an ju Toudenmure deel. Dan kuden do Ljüden deeran sjo, dät hie inne Särke was. Eenmoal, as ju Hooieltied was, pretede hie: „Wer Heu retten kann, der rette es.“

Een Frau hiede deeruut fersteen: „Wer heiraten kann, der heirate.“ Bit in sien hoge Aller häd hie immer noch ju Misse

beschrieben als ein großer, stattlicher Mann, der sehr gewissenhaft und klug war. Bei den Einwohnern war er sehr beliebt.

Er hatte zwei verschiedene Garnituren Predigten, die sich alle Jahre wiederholten und darum bei den Einwohnern bekannt waren.

Das Studium in Münster muß ihm nicht gefallen haben, denn nach seiner Weihe hat er Münster nicht wiedergesehen. Pastor Dumster hat nur einmal eine Reise gemacht. Im Jahre 1882 ist er nach Karlsbad gefahren, weil er krank war. Exerzitien hat er nie gemacht.

Die heilige Messe las er in 15 Minuten. Er sagte dann: „Es muß schnell gehen, sonst kommt mir der Teufel dazwischen“.

Weil er durch eine Augenkrankheit fast blind geworden war, las er immer die kurze Messe — De Beate oder Requiem. Wenn er die Beichte abnahm, stellte er seine halblange Pfeife draußen an der Turmmauer hin. Daran konnten die Leute sehen, daß er in der Kirche war. Einmal, während der Heuzeit, predigte er: „Wer Heu retten kann, der rette es“. Eine Frau hatte verstanden: „Wer heiraten kann, der heirate“.

Bis ins hohe Alter hat er immer noch die Messe gelesen. Mein Vater, der bei ihm zur Messe diente, erzählte, daß sie ihm als

lezen. Uus Babe, die bie him Misse bitjoonde, fertälde, dät jo as Missebitjonere ätter 't Staffelgebüd him unner do Ierme pakje un him immer ap 't Aalter apbrange mostene.

As hie oold was, is hie offers bie Fokkens kemen. Do wieren ja sien eerste Nabere. Hie hiede altied so jädde an 't epene Fjuur sitte wüüld. Do junge Wänte hiede him, wail hie sik nit moor so goud biwäägje kude, sien Püpe stopje moast, wülst hie tou Fokke Mämme kweden hiede: „Sätte (Elisabeth), iek wüül ieuwen mien Lieuw wörmje.“

Hie hied en läip sünige Huus-hollerske. Ju wüül Eed spaarje un deeruum neen groot Fjuur tougoang maakje.

As Fokke Sätte — ju hiede aachte Baidene — him eenmoal kweden hiede: „Heerom, beedjet moal foar mie un uze Baidene“, do hiede hie meend: „Sätte, bede säärm!“

Hie woonde in 't Pastroat. Dät Pastroat stude tou ju Tied Fokhuus juunuur, wier nu dälich Heinrich Schütte sin Bidriew häd. Dät Pastroat was 1808 unner Pastoor Osterloh baud wuden. Do Skäddeler maten Pastoor Osterloh überhaupt nit liede. Ap een Stede in 't Särkenbouk staant, dät Pastoor Osterloh en Fransozenfjund was, un deeruum hääbe jo niks mäd him in Sin heeuwed un wülen niks mäd him tou dwoon hääbe.

Meßdiener nach dem Staffelgebet unter die Arme fassen und die Stufen des Altares hochbringen mußten.

Als er so alt war, ist er dann öfters bei Fokkens gekommen. Die waren seine ersten Nachbarn. Er mochte immer gern vorm offenen Feuer sitzen. Die jungen Männer mußten ihm dann, weil er nicht mehr so beweglich war, die lange Pfeife stopfen, während er zu Fokkes Mutter sagte: „Sätte (= Elisabeth), ich muß eben meinen Bauch wärmen“.

Er hatte eine sehr sparsame Haushälterin. Sie wollte Torf sparen und darum kein so großes Feuer machen.

Als Fokke, Sätte — sie war Mutter von 8 Kindern — ihn einmal bat: „Herr Pastor, betet mal für mich und meine Kinder“, da hat er gesagt: „Ach Sätte, bete selbst!“

Er wohnte im Pastorat, welches in der Zeit Fokhuus gegenüber stand, dort wo jetzt Heinrich Schütte seine Autowerkstatt hat. Dieses Pastorat war 1808 unter Pastor Osterloh gebaut worden. Die Scharreler mochten Pastor Osterloh nicht leiden. Im Kirchenbuch wird berichtet, daß Pastor Osterloh angeblich ein Franzosenfreund war und deswegen hatten sie nichts mit ihm im Sinn und wollten auch nichts mit ihm zu tun haben.

Die Saterländer mochten die Franzosen ganz und gar nicht.

Do Seelter maten do Fransozen goaruut nit liede. Do Fransozen hieden him alle Gjuchte numen,

hieden him ju Lade, wier dät seelterske Gjucht apbiwaard wude, ferkoped. Wail Pastoor Osterloh tou do Fransozen hielt, hääbe jo him andäin, wät jo kuden.

As hie 1808 dät Pastoroat näi baude, hääbe jo sik wül kwenden: „Hie skäl so en groot un juroabel Pastroat nit hääbe.“ Jo hääbe dan snagens fon älke Boolke fjauer Fout ousnieden. Do wude dät Pastroat wül loang, man tou smäl, un deeruum namden jo dät Huus „Sniedelade“.

In düsse smälle Sniedelade woonde uk Pastoor Dumster. As hie nu oold wuden was un ju Meente nit moor faarstounde kude, kreech hie en Vikar tou Hälpe.

Die eerste Vikar was 1895 die Vikar Schulte. Hie was uk uut Uutände un woonde bie Pastoor Dumster in dät oolde Pastroat. Wo him dät deer geen häd un wo dät in dät oolde Huus uutsach, dät häd hie apskrieuwen.

Touräächtaanken uur oolde Tieden 1897 bit 1900.

In dät Bääd fon dän Vikar was Sträi oane, man one Sträisäk. Die Foutbeen was fon Muze kuutfreten, so dät do Muze uk in dät Bäddesträi fon dän Vikar komen, deeroan häärumegnau-

Sie hatten ihnen alle Rechte genommen und hatten ihre Lade, worin das saterfriesische Gesetz aufbewahrt wurde, einfach verkauft. Da nun aber Pastor Osterloh mit den Franzosen hielt, haben sie ihm ange-
tan, was sie nur konnten.

Als er 1808 das Pastorat neu baute, haben die Scharreler sich gesagt: „Er soll nicht so ein großes und teures Pastorat haben“. Sie haben dann nachts von jedem Balken einfach 4 Fuß abgesägt. Dadurch wurde das Pastorat wohl lang, aber zu schmal. Deswegen nannte man es „Schneidelade“.

In dieser schmalen „Schneidelade“ wohnte nun auch Pastor Dumster. Als er nun alt geworden war und seiner Gemeinde nicht mehr vorstehen konnte, bekam er einen Vikar zu Hilfe. Der erste Vikar war 1895 Vikar Schulte. Er war auch aus Strücklingen und wohnte bei Pastor Dumster im alten Pastorat. Wie es ihm dort ergangen und wie es in diesem alten Haus aussah, das hat er aufgeschrieben.

Zurückdenken an alte Zeiten 1897—1900

In dem Bett des Vikars war Stroh, ohne Strohsack. Der Fußboden war von den Mäusen zerfressen, so daß die Mäuse auch in das Strohbett vom Vikar kamen, darin nagten und das Stroh zerschnitten. Davon konnte der Vikar nicht schlafen. Die Mäuse

den un dät Sträi stukken frieten. Deerfon kude die Vikar nit släipe. Do Muze lieten sik nit truch Klopjen of Wöilen in 't Sträi ferjaagje. Die Vikar staaude en Träidfalle mäd Klappe un Späkhaken unner 't Bääd ap. Was deer nu en Muus oankommen, dan späктоalde ju un beet in dät Ierzenträid, so dät die Vikar noch nit släipe kude. Hie moaste dan apstounde un ju Muus doodhaue. Hie liet uk wül snagens en Lampe appe Grundieuwenske dät Bääd stounde. Daach fon dät Lucht wuden do Muze nit bong un lieten sik nit ferdrieuwe. Monige Maole noom die Vikar sien Bääd un sliep in de Stoawe ap 't Sofa. Fon dät Jier 1895 bit 1900 was Schulte as Vikar in Skäddel. In ju Tied häd hie dät froaie Seelter Läid skrieuwen, wier wie him gjucht toankboar foar weze mouten. Dan häd hie in dät Jier 1897 dän Skäddeler Konsumverein appe Bene staald. So loange hie in Skäddel wezen is, stuid hie dän Verein ook faar. Fon 1916 bit 1920 was en Vikar Siemer in Skäddel. As 1918 Pastoor Dumster stoorf, foont sik naan näien Pastoor foar Skäddel. Eerst 1920, as dät näie Pastoroat ticht an de Särke un an de Gäärkomere in Fokkewede baud wude, do wude Kaploan Schulte Pastoor fon Skäddel. Ap dän 25. August 1920 is hie ienfierd wuden. Hie was en gouden, gjucht klouken

ließen sich nicht durch Klopfen oder Wühlen im Stroh verjagen. Der Vikar stellte eine Drahtfalle mit Klappe und Speckhaken unters Bett auf. War eine Maus darin gekommen, dann biß sie in den Eisendraht und machte Spektakel, so daß der Vikar noch nicht schlafen konnte. Er mußte dann aufstehen und die Maus töten. Er ließ auch nachts eine Lampe auf dem Boden neben dem Bett stehen. Doch auch vom Licht wurden die Mäuse nicht bange und ließen sich nicht vertreiben. Mehrere Male mußte der Vikar sein Bett nehmen und schlief dann in der Stube auf dem Sofa.

Von 1895 bis 1900 war Schulte als Vikar in Scharrel. In dieser Zeit hat er das schöne Saterlied geschrieben, wofür wir ihm noch heute zu großem Dank verpflichtet sind. Dann hat er im Jahre 1897 den Scharreler Konsumverein gegründet. Er war bis 1900 auch dessen Geschäftsführer.

Von 1916—1920 war ein Vikar Siemer in Scharrel. Als dann 1918 Pastoor Dumster starb, fand sich vorerst kein Pastor für Scharrel. Erst als 1920 ein neues Pastorat dicht an der Kirche und der Sakristei in Griep's Weide gebaut war, wurde Kaplan Schulte Pastor von Scharrel. Er war ein sehr kluger und frommer Pastor. Durch seine Frömmigkeit war er ein Vorbild für die ganze Gemeinde. Auch in der Politik ließ er nichts anbrennen. Er gehörte der Zen-

un flietigen Pastoor. Truch sien Froamigaid was hie en Foarbiele foar ju ganse Meente. Hie liet uk in de Politiek niks anbanje. Hie was immer bie ju Zentrumspartei un pretede sto- adich juun do Nazis. Oafters was dät so fier, dät jo him aphaalje wülene. Daach hie foont altied Ljüde, do him ju Hounde boppe dän Kop hielten.

So wude fertäld, dät wan hie wier moal uur do Noazis preted hiede un hie feklikt wude, kwaad die Ortsgruppenleiter: „Laß den Schulte predigen, was er will. — Bald stehe ich auf der Kanzel.“

Dät ron aber gans uurs. Pastor Schulte was aller un gebräckelker wuden. Do Nazis hieden him läip tousät, man fon dän Preetstoul hääbe jo him nit oukriegen. Die Ortsgruppenleiter is aber silläärgen nit ap dän Skäddeler Preetstoul apkemen. Hie is 1945, as Skäddel fon do Polen iennumen wude, uum dän Haals kemen.

Ju Skäddeler Särke wude 1860 baud. Nu was deer so en smällen, spitsen Touden apkemen. Do Romelster namden him so skietsk „Wusteprigge“. Anskienend was hie tou swäk baud, wail hie in dät Jier 1862 truch en groten Störm ouwaid was. Do Romelster kwieden do: „Deer lait ju Skäddeler Wusteprigge“.

In 't Jier 1884 unner Pastoor Dumster hääbe do Skäddeler Timmerljüde Johann Smits,

trumspartei an und predigte ständig gegen die Nazis. Oft wollte man ihn verhaften. Doch er fand immer wieder Leute, die ihm die Hand über den Kopf hielten.

So wurde erzählt, daß er, als er wieder einmal gegen die Nazis predigte und er dann beim Ortsgruppenleiter angezeigt wurde, der Ortsgruppenleiter gesagt hat: „Laß den Schulte predigen, was er will. Bald stehe ich auf der Kanzel!“

Doch es lief ganz anders. Pastor Schulte war älter und gebrechlicher geworden. Die Nazis hatten ihm sehr zugesetzt, aber von der Kanzel haben sie ihn nicht herunterbekommen. Der Ortsgruppenleiter ist nie auf die Scharreler Kanzel gekommen. Er ist 1945, als Scharrel von polnischen Soldaten besetzt wurde, zu Tode gekommen.

Die Scharreler Kirche wurde 1860 gebaut. Man hatte einen schmalen spitzen Turm daraufgesetzt. Die Ramsloher nannten ihn abfällig „Wusteprigge“. Der Turm war wohl zu schwach gebaut und ist deswegen bei einem Sturm im Jahre 1862 abgeweht. Die Ramsloher meinten dann etwas schadensfroh: „Da liegt die Scharreler Wusteprigge“.

Im Jahr 1884 wurde unter Pastor Dumster der Turm von den Scharreler Zimmerleuten Joh. Schmitz, Herm. Tellmann und Gerh. Vogt wieder aufgebaut. Sie haben den Turm 37 m

Hermann Tellmann un Gerhard Vogt dän Touden wier apbaud. Do hääbe dän Touden 37 Meter hooch akroat un sträwig wierapsät, dät hie bit dälich tou Störm un Kriechstied uurduurd häd.

Dan häd Dumster dät Kuur fon de Särke ganz näi uutbaud, deertou en näien Dööpsteen waisät, froaie näie Kuurstoule apstaald. Dät is läip spietelk, dät düsse goude Stoule in ju näimoudske Tied uutrietten un ferbaddend wuden sunt.

Dät Hartstuk fon ju Särke, dät grote, froaie Aalter, wier wie uus dälich noch an fraue un altied wier biwunderje mouten, is 1897 fon Biskup Dingelstedt ienwäid wuden.

An aal dät kon man kanne, wät Pastoor Dumster foar do Skäddeler un ju eenmoalige froaie Särke dän häd. Pastoor Schulte, die fout bäte Pastoor Dumster koom, häd dät dan foutsät. Unner sien Tied sunt in ju ganse Särke näie Finstere kemen — aale mäd Lood un Buntglääs un do froaie Kuurfinstere mäd do flugge Bielden deeroane. Dan wude die Örgelbeen ganz näi baud — bäte in ju Särke, so as hie noch dälich deer is. Faar ju Tied rate et noch naan Örgelbeen. Ju Örgel was bit deerwai ap dän Been fon ju litje Gäärkomere.

Dan häd hie ook dät Marienaalter un dät Christkönigsalter anskaffed.

hoch und sehr stabil wieder aufgebaut, so daß er bis heute alle Stürme, Not und Kriegszeiten überstanden hat.

Dann hat Pastor Dumster das Chor von der Kirche neu ausgebaut. Er hat einen neuen Taufstein und sehr schöne Chorstühle aufstellen lassen. Es ist sehr ärgerlich, daß diese in der neumodernen Zeit entfernt und verbrannt worden sind.

Das Herzstück der Kirche ist der schöne, große Hochaltar, den wir immer wieder bewundern und uns daran freuen können. Er ist im Jahre 1897 angeschafft und von Bischof Dingelstedt eingeweiht worden.

An all das kann man erkennen, was Pastor Dumster für die einmalig schöne Scharreler Kirche und für seine Gemeinde getan hat. Pastor Schulte, der nach Pastor Dumster folgte, hat das Werk fortgesetzt.

Unter seiner Zeit sind in der ganzen Kirche neue Fenster eingebaut worden. Alle mit Bleiverglasung und Buntglas, dazu die Chorfenster mit den schönen Bildern. Dann wurde der Orgelboden ganz neu aufgebaut — hinten in der Kirche, so wie er heute noch vorhanden ist. Vor dieser Zeit gab es noch keinen Orgelboden. Bis dahin stand die Orgel auf dem Boden der kleinen Sakristei.

Dann hat er noch den Marienaltar und den Christkönigsaltar angeschafft.

Fon dän Machannelboom

An den langen Winterabenden pflegt die Familie sich, nachdem alle Arbeiten verrichtet sind und nachdem das Abendessen verzehrt ist, um den Herd zu versammeln, der im Winter wie im Sommer der Mittelpunkt des häuslichen Lebens der Saterländer ist. Die Hausfrau beschäftigt sich mit dem Mittagsmahl für den nächsten Tag, der Hausvater setzt sich in den allein für ihn bestimmten Lehnstuhl an der anderen Seite des Feuers, wenn diesen nicht etwa ein bejahrter Großvater einnimmt, um den sich die Enkel und Enkelinnen versammeln. Die Söhne des Hauses und die Knechte nehmen den Strickstrumpf zur Hand, während die Töchter und die Mägde das Spinnrad in Bewegung setzen oder Flachs reinigen¹.

Es wird eine doppelte oder dreifache Reihe von Torfstücken mit großer Geschicklichkeit um und über das Feuer gebaut. Die Männer zünden ihre Pfeifen an, und man spricht über die Ereignisse und die Arbeiten des Tages, über dasjenige, was an folgenden Tagen zu tun ist. Das Feuer fängt an, heller aufzulodern und bringt noch mehr Behaglichkeit in den Kreis², der sich um den Herd gebildet hat, und es fehlt nur noch, daß einer das Wort nimmt und dem begierig lauschenden Zuhörerkreis etwas erzählt, um in alle das Wohlbehagen zu bringen, welches nur die kennen, die den offenen Herd³ zu schätzen wissen.

Nun gibt der bejahrte Großvater Bruchstücke aus der Geschichte des Saterlandes zum besten. — Er erzählt von den „alten, guten Zeiten“, wo man noch in Ramsloh auf dem Kirchhofe zusammenkam, um sich von den Ältesten, den Regenten des Landes, Recht sprechen zu lassen. Der alte Herr preist sich glücklich, wenigstens noch die Zeiten gekannt zu haben, in denen⁴ die Bürgermeister das Land verwalteten, die Abgaben nach Recht und Billigkeit über alle verteilten, über Gleichheit in Maßen und Gewichten wachten und nach besten Kräften für das Wohl des Landes sorgten.

Dabei kann es nicht fehlen, daß Parallelen mit der Gegenwart⁵ gezogen werden. Es wird erwähnt und beklagt, daß die jungen Leute jetzt zum Soldatendienst gezwungen würden, daß die Abgaben vermehrt seien, daß man jetzt Beamte im Lande sehe, die man hier früher nicht gekannt habe, und immer ist der Refrain: „Wäre es jetzt nur noch wie früher!“

Haben sich die Klagen über das verlorene Glück erschöpft, so nehmen wohl die Kinder das Wort und legen ihren Eltern und ihren Geschwistern Rätsel zum Raten vor, die ihrer Meinung nach recht schwer zu erraten sind ...

Die allgemeine Behaglichkeit wird aber erst recht gesteigert, wenn die Versammlung um den Herd durch einen Bekannten vermehrt wird, der als Märchenerzähler bekannt und berühmt ist. Dieser läßt sich auch nicht lange bitten, sondern fängt an, aus dem reichen Märchenvorrat, den er vom Vater oder Großvater geerbt⁶ hat, Schätze mitzuteilen.

Diese Märchen, wenn sie auch allen Zuhörern bekannt sind, werden doch immer wieder mit gleichem Interesse angehört, obgleich sie schon seit langer Zeit vom Vater auf den Sohn übertragen sind. Nur zuweilen werden wohl vom Erzähler Redensarten oder⁷ Sprichwörter eingeflochten, die ihm die Erzählung zu würzen scheinen. Natürlich haben die meisten Märchen auch im Munde dieses oder jenes Erzählers einige größere Zusätze erhalten oder Weglassungen erlitten. Daraus läßt sich erklären, wie die von mir mitgeteilten Märchen, die schon seit undenklicher Zeit im Saterlande bekannt sind und in denen man oft Anklänge an die von den Gebrüdern Grimm uns überlieferten Märchen hört, doch auch wieder in vielen Punkten von diesen abweichen ... — Johann Friedrich Minssen im Jahre 1846.⁸

Fon dän Machannelboom

Dät is nu al loang häär, wäil twoduzend Jier, do was deer en rieken Mon mäd Nome Hinnerk, die en flug, froam Wieuwmaanske hiede. Jo hieden sik aal bee gjucht ljoof. Jo hieden neen Baidene, man jo wonskedene sik fon Harten jädten wäkke. Dät Wieuw bedede Dai un Naacht deeruum, man jo kregen neen un jo kregen neen.

Faar hiere Huus deer was en Hoaf, wier en Machannelboom ap stude. Ap aan Dai in dän Winter studd dät Wieuwmaanske, dät Maräike hiet, unner dän Boom un skilde sik en Appel. Do sneed ze sik in dän Finger, un dät Bloud fäl in dän Snee.

„O God!“ kwaan dät Wieuwmaanske. As ju dät Bloud faar sik läzen sag, wude ju ap eenmoal gjucht trurig. „Hied iek daach en Baiden, so rood as Bloud un so wiet as Snee!“

As ju dät kwaan, do wude ju so gjucht wäilig. Hier was 't, as skuul deer wät uut wäide. Do ging ze ätter Huus un 't ging⁹ en Mound wai. Die Snee fering, un uur two Mounde do was 't gräin, un uur tjo Mounde do kemen do Bloumen uut de Äide. Uur fjauer Mounde do trongene sik alle Bome in 't Holt. Do gräine Twiege wieren aal innunnerwaaksen, un do Blässeme fällen fon do Bome. Do Fugele soangen, dät dät ganse Holt kloang.

Von dem Wacholderbaum

Das ist jetzt schon lange her, wohl zweitausend Jahre, da war ein reicher Mann namens Hinnerk, der eine schöne, fromme Frau hatte. Sie liebten sich sehr. Sie hatten keine Kinder, aber sie wünschten sich von ganzem Herzen Söhne und Töchter. Die Frau betete Tag und Nacht um ein Baby, aber es kam keins und es kam keins.

Vor ihrem Haus war ein Garten, in dem ein Wacholderbaum stand. Eines Tages im Winter stand die Frau, die Maräike hieß, unter dem Baum und schälte sich einen Apfel. Da schnitt sie sich in den Finger, und das Blut fiel in den Schnee.

„O Gott!“ sagte Maräike. Als sie das Blut vor sich liegen sah, wurde sie auf einmal recht traurig: „Wenn ich nur ein Kind hätte, so rot wie Blut und so weiß wie Schnee!“

Als sie das sagte, da wurde es ihr wohl ums Herz. Es kam ihr so vor, als sollte etwas daraus werden. Maräike ging nach Hause, und es ging ein Monat hin. Der Schnee verschwand, und nach zwei Monaten waren die Felder wieder grün, und nach drei Monaten kamen die Blumen aus der Erde heraus. Nach vier Monaten schlugen alle Bäume im Walde aus. Die grünen Zweige waren alle ineinandergewachsen, und die Blüten fielen von den Bäumen. Die

Dät füüfte Mound was wäg, un ju stude unner dän Machannelboom, die so froai rook. Maräike sproang dät Hart fon Wäiligaid, un ju fäl ap do Kniebele un kuud sik nit bierge.

As dät säkste Mound foarbie was, do wuden do Fruchte tjuk un stärk, un ju wude gans stil. As dät sogende Mound koom, do greep ze ätter do Machannelbäien un eet so niedsk, dät ju trüurig un kroank wude.

Do ging dät aachte Mound wai, un ju ruup hiere Käärl un hualde un kwaad: „Wan iek stierwe, dan bigreeuw mie unner dän Machannelboom!“ Do wude ze gans getraast un fraude sik. As dät njugende Mound foarbie was, do kreeg Maräike en Bäiden so wiet as Snee un so rood as Bloud. As ju dät sag, do fraude ze sik so, dät ze stoorf.

Do bigruuf Hinnerk hier unner dän Machannelboom. Eerst hualde hie gans stärk, man en Tiedloang deerätter, do sakede et wät ou. Hie hualde wät färre, man dät duurde nit loange, do heerde hie ap, un kute Tied deerätter noom hie sik wier en Wiewmaanske, un ju hiet Damia.

Mäd dät uurde¹⁰ Wiew kreeg Hinnerk en Tochter, ju Marleneken hiet, man dät Bäiden fon

Vögel sangen, so daß das ganze Gehölz von ihren Stimmen ertönte.

Der fünfte Monat war vorbei, und Maräike stand unter dem Wachholderbaum, der so schön roch. Ihr sprang das Herz vor Freude und sie fiel auf die Knie und konnte sich nicht fassen.

Als der sechste Monat vorbei war, wurden die Früchte dick und schwer, und sie wurde ganz still. Als der siebte Monat kam, da griff Maräike nach den Wachholderbeeren und aß so gierig, daß sie traurig und krank wurde.

Der achte Monat ging hin, und sie rief ihren Mann zu sich und weinte und sagte: „Wenn ich sterbe, dann begrabe mich unter dem Wachholderbaum!“ Dann wurde sie beruhigt und freute sich. Als der neunte Monat vorbei war, da gebar Maräike ein Kind so weiß wie Schnee und so rot wie Blut. Als sie es sah, freute sie sich so sehr, daß sie starb.

Hinnerk begrub sie unter dem Wachholderbaum. Zuerst weinte er sehr heftig, aber mit der Zeit ließ das Weinen etwas nach. Er weinte eine Zeitlang weiter, aber das dauerte nicht lange, da hörte er auf, und kurze Zeit danach nahm er sich eine neue Frau und sie hieß Damia.

Mit der zweiten Frau bekam Hinnerk eine Tochter, die Marleneken hieß, aber das Kind von

dät eerste Wieww was en Wäänt mäd Nome Jan, un hie was so rood as Bloud un so wiet as Snee. Wan Damia hiere Dochter ounkiekede, do hiede ze hier ljoof, man do kiekede ze dän litje Wäänt oun, un dät ging hier as en Saaks truch 't Hart, so dät ju tochte, dät Jan hier al-tied inne Wai stude.

Damia tochte man immer, wo ju hiere Dochter aal dät Fermugen toukriege kude. Dan heerde ju en Stämme, un dät was die Düwel. Hie rate hier oun, dät ze dän litje Jan gans dul¹¹ wude, un ju statte him häärume fon enen Timpe¹² in dän uur, un knuffelde him dan hier un dan deer, so dät dät ärme Bäiden immer boang¹³ was. Soboalde hie fon de Skoule ätter Huus koom, do hiede er neen fredelke Stede.

Insen was Damia ap hiere Kommer geen, do koom ju litje Marleneken ook ätter buppen un kwaad: „Mämme, reek mie en Appel!“

„Jee, mien Bäiden“, kwaad Damia un rate hier en fluggen Appel uut de grote ekene Kiste. Ju Kiste hiede en groot, sweer Däksel mäd en groot ierzen Slot mäd skärpe Kanten.

„Mämme“, kwaad dät litje Wucht, „skäl min Bruur ook nit aan hääbe?“

Marleneken hiere Bidde ferträtte dät Wieww, daach ju

der ersten Frau war ein Junge namens Jan, und er war so rot wie Blut und so weiß wie Schnee. Wenn Damia ihre Tochter anschaute, empfand sie eine große Liebe zu ihr, aber wenn sie den kleinen Jungen ansah, dann ging das ihr wie ein Messer durchs Herz, so daß sie immer dachte, daß Jan ihr im Wege stand.

Damia dachte immer darüber nach, wie sie ihrer Tochter Hinnerks ganzes Vermögen zuschanzen könnte. Dann hörte sie eine Stimme, und das war der Teufel. Er ließ in Damia Haß gegen den kleinen Jan aufkommen, und sie stieß ihn hierhin und dorthin, so daß das arme Kind immer in Angst war. Sobald er von der Schule ins Haus kam, hatte er keinen friedlichen Augenblick mehr.

Einmal war Damia auf ihr Zimmer gegangen, als das kleine Marleneken auch nach oben kam und sagte: „Mama, gib mir einen Apfel.“

„Ja, mein Kind“, sagte Damia und gab ihr einen schönen Apfel aus der großen eichenen Kiste. Die Kiste hatte einen großen, schweren Deckel mit einem großen eisernen Schloß mit scharfen Kanten.

„Mama“, fragte das kleine Mädchen, „soll mein Bruder nicht auch einen haben?“

Marlenekens Bitte verärgerte die Frau, aber sie sagte: „Ja,

kwaad: „Jee, wan er uut de Skoule kumt.“

Een Ure leter kiekede Damia tou 't Finster uut un sag dän litje Jan deer ounkumen. Do was 't hier ap eenmoal, as wan die Düwel uur hier koom. Ju grapte tou, noom Marleneken hiere Appel wäg un kwaad: „Du skääst eer naan hääbbe, as din Bruur!“

Do koom die litje Wäänt tou ju Dore ien, un die Düwel flusterde Damia in 't Oor, so dät ju dän litje Jan gans fjuntelk fräigede: „Min Suun, wolt du en Appel hääbbe?“

Deer kiekede ju him so fääł bie oun, dät Jan sik ferjagede un kwaad: „Mämme, wät sjuchst du gjouelk uut! — Man jee, reek mie en Appel!“

Do was 't hier, as wan ze him kuutriete wüül. „Kum mäd mie“, kwaad ju, un ju madeke dät Däksel fon ju swere Kiste epen. „Haal die en Appel deeruut!“, un as die litje Jan deeroun bukkede, do reed die Düwel hier un — Bostie! — ju sluug dät Däksel deel, dät dän litje Wänt sin Kop oufloog un unner do rode Appele fäl.

Deerätter gingen Damia do Griezelnge uur dät Lieuwend un ju tochte: „Kuud iek dät man fon mie brange!“ Do ging ze ätter buppen ap hiere Stowe. Ju madeke hiere Skap epen un haalde uut de bupperste Disklade en wieten Douk¹⁴. Dan

wann er aus der Schule kommt.“

Eine Stunde später sah Damia zum Fenster hinaus und sah den kleinen Jan ankommen. Dann war es ihr zumute, als wenn der Teufel über sie gekommen wäre. Sie grapschte zu, nahm Marleneken den Apfel weg und sagte: „Du sollst nicht eher einen haben, als dein Bruder!“

Dann kam der kleine Junge zur Tür herein, und der Teufel flüsterte Damia ins Ohr, so daß sie den kleinen Jan ganz freundlich fragte: „Mein Sohn, möchtest du einen Apfel haben?“

Dabei sah sie ihn so grimmig an, daß Jan erschrak und sagte: „Mama, was siehst du unheimlich aus! — Aber ja, gib mir einen Apfel!“

Da war es ihr, als wenn sie ihn zerreißen wollte. „Komm mit mir mit“, sagte sie, und sie öffnete den Deckel der schweren Kiste. „Hol dir einen Apfel daraus!“, und als sich der kleine Jan hineinbückte, da war es ihr, als wenn sie der Teufel ritt und — Basta! — sie schlug den Deckel zu, so daß der Kopf des kleinen Jungen abflog und unter die roten Äpfel fiel.

Danach lief Damia ein Schauder durch den Körper und sie dachte: „Könnte ich das bloß verheimlichen!“ Sie ging nach oben auf ihr Zimmer. Sie öffnete ihren Schrank und holte aus der obersten Schublade ein weißes Tuch. Dann ging sie die

ging ju wier ju Trappe addeel un ron in de Köäkene, wier Jan noch lieg. Ju sätte dän ousniedene Kop wier ap dän Haals un boont dän Haalsdouk so deerume, dät man ju Wunde goar nit sjo kude. Dan sätte ju him faar de Dore ap en Stoul un rate him dän Appel inne Hounde.

Deerap koom nu Marleneken tou hiere Mämme inne Köäkene. Damia stude bie 't Fjuur un hied en Pot mäd sjoden Woater faar sik, un deer rierde ju al tied in ume.

„Mämme“, kwaan Marleneken, „Bruur sit foar ju Dore mäd en Appel in de Hounde un sjucht gans wiet uut. ‚Reek mie dän Appel!‘ hätte iek tou him kweden, man hie häd mie nit ontwouded. Do wude mie gans gjouelk tou.“

„Gung noch insen wai“, kwaan Damia, „un wan hie die nit ontwoudje wol, dan reek him aan an do Ore.“

Do ging Marleneken wai un kwaan: „Bruur, reek mie dän Appel!“, man hie swiegede stil. Do rate ju him aan an do Ore, un die Kop fäl ou un rulde unner dän Köäkendisk. Marleneken ferjagede sik un fangde oun tou huuljen un tou roorjen. Ju ron tou hiere Mämme un kwaan: „O God, Mämme. Iek hätte min Bruur dän Kop ouhauen“, un ju huulde un huulde un wüül sik nit toufreereke.

Treppe wieder hinunter und lief in die Küche, wo Jan noch lag. Sie setzte den abgeschnittenen Kopf wieder auf den Hals und band das Halstuch so darum, daß man die Wunde gar nicht sehen konnte. Dann setzte sie ihn vor die Tür auf einen Stuhl und gab ihm den Apfel in die Hand.

Darauf kam Marleneken zu ihrer Mutter in die Küche. Damia stand am Herd und hatte einen Topf mit kochendem Wasser vor sich, und sie rührte ständig darin herum.

„Mama!“ rief Marleneken. „Bruder sitzt vor der Tür mit einem Apfel in der Hand und sieht ganz weiß aus. ‚Gib mir den Apfel!‘ habe ich zu ihm gesagt, aber er hat mir nicht geantwortet. Mir wurde es ganz unheimlich dabei.“

„Geh noch einmal hin“, sagte Damia, „und wenn er dir nicht antworten will, dann gib ihm eine Ohrfeige.“

Da ging Marleneken hin und sagte: „Bruder, gib mir den Apfel!“, aber er schwieg. Dann gab sie ihm eine Ohrfeige, und sein Kopf fiel ab und rollte ihr vor die Füße. Marleneken erschrak und fing an zu weinen und zu brüllen. Sie lief zu ihrer Mutter und sagte: „O Gott, Mama. — Ich habe meinem Bruder den Kopf abgeschlagen“, und sie weinte und weinte und konnte sich nicht beruhigen.

„Marleneken“, kwaan ju Mämme, „wät hääst du deerfon? Swiege man stille, dät et neen Maanske märkt. Dät is daach nit tou anderjen. Wie wollen him in 't Suur sjode“.

Do noom ju Mämme dän litje Jan, häkkede him stukken, died him in dän Pot un sood him in't Suur. Marleneken stude deerbie un huulde un huulde. Do Tronen fällen aal in dän Pot oun, un jo hougeden dät Ieten goar neen Saalt bietoudwoon.

Deerap koom die Foar in Huus, sätte sik an dän Disk un fräigede: „Wier is min Suun?“ Do druug Damia en groot Fät mäd swoot Suur ap, un Marleneken kuud sik nit hoolde und huulde in een Tuur wäg.

Do fräigede Hinnerk wier: „Wier is min Suun?“

„Och“, kwaan Damia, „hie is uur 't Lound geen — ätter Möke Grietje. Hie wol deer wät blieuwe.“

„Wät däd hie dan deer, un häd nit moal Ouskeed fon mie numen?“ klagede Hinnerk.

„Och“, kwaan Damia, „hie hielt bie mie oun, of hie deerwai dorste. Hie wol säks Wieke blieuwe. Hie is deer bääst goud apnumen.“

„O God touwenne¹⁵“, kwaan Foar Hinnerk. „Iek bän gjucht trurig. Hie hiede daach Ouskeed fon mie nieme skuuld.“

„Marleneken“, sagte die Mutter, „was hast du davon? Schweig doch still, damit niemand es merkt. Es ist doch nicht zu ändern. Wir wollen ihn in Essig kochen.“

Da nahm die Mutter den kleinen Jan, zerhackte ihn, tat ihn in den Topf und kochte ihn in Essig. Marleneken stand dabei und weinte und weinte. Die Tränen fielen alle in den Topf hinein, und sie brauchten das Essen nicht zu salzen.

Daraufhin kam der Vater ins Haus, setzte sich an den Tisch und fragte: „Wo ist mein Sohn?“ Da trug Damia ein großes Faß mit schwarzem Essig auf, und Marleneken konnte sich nicht fassen, und sie weinte in einem fort.

Da fragte Hinnerk wieder: „Wo ist mein Sohn?“

„Och“, sagte Damia, „er ist über Land gegangen — zu unserer Kusine Grietje. Er will dort eine Zeitlang bleiben.“

„Was macht er denn dort und hat nicht einmal Abschied von mir genommen?“ klagte Hinnerk.

„Och“, sagte Damia, „er hat mich gefragt, ob er dahin dürfte. Er will sechs Wochen dort bleiben. Er ist dort bestens aufgehoben.“

„O Gott helfe uns“, sagte Vater Hinnerk. „Ich bin recht trurig. Er hätte doch Abschied von mir nehmen sollen.“

Mädde fangde hie oun tou ieten un fräigede: „Marleneken, wät huulst du? — Bruur skäl wül wierkume. — Och Wiew“, kwaan hie dan, „Wät smaket mie dät Ieten swäit.¹⁶ — Reek mie moor!“

Jee moor Hinnerk eet, jee moor wüül hie hääbe. Hie kwaan: „Reek mie moor. Jie skällen deer niks fon hääbe. Dät is, as wan dät aal mienen was.“ Hie eet und eet, un do Bunke smheet hie aal unner dän Disk, bit hie 't aal appe hiede.

Marleneken sochte aal do Knochen un Bunke unner dän Disk touhope. Do ging ju ätter hiere Kuffer wai un noom uut de Siedloade hiere froaiste siedene Douk un boont do Knochen deeroun. Ju druug ze faar de Dore un laide ze unner dän Machannelboom in dät gräine Gäärs.

As ju ze deer wailaid hiede, do was ze ap en Moal so gjucht wäilig un ju hielt ap mäd dät Huuljen. Nu fangde die Machannelboom oun, sik tou röögjen. Do Touge raten sik altied fonunner un dan wier touhope, as wan sik aan so gjucht fraut un mäd do Hounde so däd. Mädde toog¹⁷ deer so en Dook fon ju Gruunde un midde in dän Dook baddende et as Fjuur, un uut dät Fjuur deer floog so en fluggen Fugel häär uut. Hie soang so froai un floog hoog inne Lucht. As hie wäg

Damit fing er an zu essen und fragte: „Marleneken, warum weinst du? — Bruder wird wohl wiederkommen. —

„Och Frau!“ sagte er dann. „Was schmeckt mir das Essen lecker. — Gib mir mehr.“

Je mehr Hinnerk aß, desto mehr wollte er haben. Er sagte: „Gib mir mehr. Ihr sollt nichts davon haben. Es ist, als wenn alles nur mir gehörte.“ Er aß und aß, und die Knochen warf er alle unter den Tisch, bis er alles aufgegessen hatte.

Marleneken suchte alle die großen und kleinen Knochen, die unter dem Tisch lagen, zusammen. Dann ging sie zu ihrem Koffer hin, nahm aus der Seitenlade ihr schönstes Seidentuch und wickelte die Knochen da hinein. Sie trug sie vor die Tür und legte sie unter den Wachholderbaum ins grüne Gras.

Als sie sie dort hingelegt hatte, war sie auf einmal recht vergnügt, und sie hörte auf zu weinen. Dann fing der Wachholderbaum an, sich zu bewegen. Die Äste gingen auseinander und dann wieder zusammen, als wenn jemand sich freut und mit den Händen so tut. Daraufhin stieg ein Nebelschwaden vom Boden hoch, und mitten im Nebel brannte es wie Feuer, und aus dem Feuer flog ein schöner Vogel heraus. Er sang so schön und flog hoch in die Luft. Als er weg war, da war

was, do was die Machannelboom, as hie toufoarne wezen hiede, un die Dook mäd do Knochen was deer ook wäge.

Nu was Marleneken gjucht licht un wäilig, as wan die Bruur noch lieuwede. Do ging ze gans lüstig in 't Huus bie dän Disk un eet. Die Fugel oawers floog wäg un sätte sik ap en Guuldsmid sien Huus un fangde oun tou sjungen:

Mien Mämme, ju mie slaachtete,
min Babe, die mie eet,
mien Suster, dät Marleneken sochte aal mien Bunke un Knochen,
un boont ze in en siedenen Douk,
laide ze unner dän Machannelboom,
Kiewiet, Kiewiet, wät foar en fluggen Fugel bän iek.

Die Guuldsmid siet in sien Wierkstede un makede en guuldene Kätte. Do heerde hie dän Fugel, die ap sin Takke siet tou sjungen, un dät koom him so flug foar, dät hie apstude un ätter buten ging.

As hie uur de Sole ging, do liet hie een Müle bäte. Hie ging midden appe Sträite, een Müle un een Zökke an. Sien Skoartfäl hiede hie faar, un in ju ene Hounde hielt hie ju guuldene Kätte un in ju uur Hounde ju Tonge. Ju Sunne skeen so ljaacht appe Sträite.

der Wachholderbaum wie er vorher gewesen war, und der Nebel mit den Knochen war auch weg.

Marleneken war leichtherzig und wohlgemut, als wenn ihr Bruder noch lebte. Sie ging ganz lustig ins Haus an den Tisch und aß. Der Vogel aber flog fort und setzte sich auf das Haus eines Goldschmiedes und fing an zu singen:

Meine Mutter, die mich schlachtete,
mein Vater, der mich aß,
meine Schwester, das Marleneken
suchte alle meine Knochen groß und klein,
legte sie unter den Wachholderbaum,
Kiewiet, Kiewiet, was für ein schöner Vogel bin ich.

Der Goldschmied saß in seiner Werkstatt und machte eine goldene Kette. Dann hörte er den Vogel, der auf seinem Ast saß und sang, und das kam ihm so schön vor, daß er aufstand und nach draußen ging.

Als er über die Schwelle ging, da ließ er einen Pantoffel hinter sich. Er ging mitten auf die Straße, einen Pantoffel und eine Socke an. Sein Schurzfell hatte er sich vorgebunden, und in der einen Hand hielt er die goldene Kette und in der anderen Hand die Zange. Die Sonne schien hell und warm auf die Straße.

Die Guuldsmid ging stoude un kiekede dän Fugel oun. „Fugel“, kwaan hie, „wo froai kost du sjunge. Sjung mie dät Dööntjen¹⁸ noch eenmoal.

„Na“, kwaan die Fugel, „twäie sjung iek nit umesunst. Reek mie ju guuldene Kätte. Dan wol iek die 't noch eenmoal sjunge.“

„Hol“, kwaan die Guuldsmid, „hier hääst du ju guuldene Kätte. Nu sjung mie dät noch eenmoal.“

Do koom die Fugel un noom ju guuldene Kätte in de gjuchte Klaue, ging faar dän Guuldsmid sitte un soang: „Mien Mämme, ju mie slaachtete.“, un so färre.

Die Skoumaker heerde dät, ron faar sien Dore mäd do blote Ierme un kiekede ätter dän Fugel sin Takke. Hie moste do Hounde faar do Ogene hoolde, dät him ju Sunne deer nit ounskoen. „Fugel“, kwaan hie, „wät kost du flug sjunge!“, un hie ruup sien Wiewmaanske, ju in't Huus was, tou: „Wiew, kum insen häärut un sjug die dän Fugel oun. Wät kon er froai sjunge!“

Dan ruup hie sin Suun, sien Dochter, sin Knächt un sien Fauene. Jo komen aal appe Sträite un kiekeden dän Fugel oun, wo froai hie was. Hie hiede rode un gräine Fuggen, sin Haals was as uut luter Guuld un do Ogene glommen him in dän Kop as Stierne.

Der Goldschmied stellte sich hin und schaute sich den Vogel an. „Vogel“, sagte er, „wie schön kannst du singen. Sing mir das Lied noch einmal.“

„Nein“, sagte der Vogel, „zweimal singe ich nicht umsonst. Gib mir die goldene Kette. Dann werde ich es dir noch einmal singen.“

„Hier, nimm die goldene Kette“, sagte der Goldschmied. „Jetzt sing mir das noch einmal.“

Da kam der Vogel und nahm die goldene Kette in die rechte Klaue, setzte sich vor dem Goldschmied hin und sang: „Meine Mama, die mich schlachtete ...“, usw.

Der Schuhmacher hörte das, lief vor seine Tür in Hemdsärmeln und schaute auf den Ast, wo der Vogel saß. Er mußte die Hände vor die Augen halten, damit ihn die Sonne nicht blendete. „Vogel“, sagte er, „wie kannst du schön singen!“, und er rief seiner Frau, die im Hause war, zu: „Frau, komm mal heraus und sieh dir den Vogel an. Was kann er schön singen!“

Dann rief er den Sohn, die Tochter, den Knecht und das Dienstmädchen. Sie kamen alle auf die Straße und bewunderten den schönen Vogel. Er hatte rote und grüne Federn, sein Hals war wie aus lauter Gold und die Augen funkelten ihm im Kopf wie Sterne.

„Fugel“, kwaan die Skoumaker, „nu sjung mie dät Dööntjen noch insen.“

„Na“, kwad die Fugel. „Twäie sjunge iek nit umesunst. Du most mie wät fereerje.“

„Wiew“, kwaan die Mon, „gung ätter dän Winkel wai. Ap dät bupperste Boud deer staant en Poor rode Skoue. Krieg do addeel.“

Dät Wiew ging deerwai un haalde do Skoue. „Hol, Fugel“, kwaan die Mon. „Nu sjung mie dät Dööntjen noch insen.“

Do koom die Fugel, noom do Skoue in de linke Klaue, floog wier appe Takke un soang: „Mien Mämme, ju mie slaachtede...“, un as hie et uutsoangen hiede, do floog hie wäg mäde de Kätte in de gjuchte un do Skoue in de linke Klaue. Hie floog ätter ju Määlne, un ju Määlne ging: „Klip, klap! — Klip, klap!“

In ju Määlne sieten twintig Määlknächte, do ap en Määlsteen häuwen un häkkeden un dät ging: „Hik, häk! Hik, häk!“ Ju Määlne ging: „Klip, klap! Klip, klap!“ Deerap ging die Fugel ap en Lindenboom sitte un soang: „Mien Mämme, ju mie slaachtede...“, un do heerde aan ap, „min Babe, die mie eet...“, do heerden noch twäin ap. As die Fugel „mien Suster, dät Marleneken“ soang, do heerden noch fjauer ap. Bie do Woude „sochte aal mien Bunke un

„Vogel“, sagte der Schuhmacher, „jetzt sing mir das Lied noch einmal.“

„Nein“, sagte der Vogel, „zweimal singe ich nicht umsonst. Du mußt mir etwas schenken.“

„Frau“, sagte der Mann, „geh in die Werkstatt. Auf dem obersten Regal steht ein Paar Schuhe. Hol sie herunter.“

Die Frau des Schuhmachers ging hin und holte die Schuhe. „Nimm sie hin, Vogel“, sagte der Schuhmacher. „Jetzt sing mir das Lied noch einmal.“

Da kam der Vogel, nahm die Schuhe in die linke Klaue, flog wieder auf den Ast und sang: „Meine Mutter, die mich schlachtete...“ Als er ausgesungen hatte, flog er mit der Kette in der rechten und die Schuhe in der linken Klaue fort. Er flog in die Mühle, und die Mühle ging: „Klip, klap! — Klip, klap!“

In der Mühle saßen zwanzig Mühlenknechte, die auf einen Mühlenstein schlugen und hackten, und das ging: „Hick, hack! — Hick, hack!“ Die Mühle ging: „Klip, klap! — Klip, klap!“ Darauf setzte sich der Vogel auf einen Lindenbaum und sang: „Meine Mutter, die mich schlachtete...“, und dann hörte einer der Mühlenknechte auf. „Mein Vater, der mich aß...“, und dann hörten noch zwei auf. Als der Vogel „meine Schwester, das Marleneken“

Knoken un boont ze in en Sie denen Douk“ häkkeden bloot noch aachte. Ätter „laide ze unner“ wieren et man noch fieuw, un as die Fugel „dän Machannelboom“ soang, bleeuw bloot noch aan uur.

Bie „Kiewiet, Kieweit, wät foar en fluggen Fugel bän iek!“ hielt die lääste, en Määlknächt määd Nome Freerk, ap, man hie hiede nit alles heerd, wät die Fugel soangen hiede. „Fugel“, kwaad Freerk, „wät sjungst du so froai. Lät mie dät noch insen here.“

„Na“, kwaad die Fugel, „twäie sjunge iek nit umesunst. Reek mie dän Määlsteen. Dan wol iek dät nochmoal sjunge.“

„Jee“, kwaad Freerk, „wan hie mie allene heerde, dan skuust du him hääbe.“

„Jee“, kwieden do uur, „wan hie noch eenmoal sjungt, dan skäl die Fugel him hääbe.“

Do koom die Fugel addeel, un do Määlknächte fateden alle twintig määd Bome oun un tilden dän Steen hoog, hoog ap. Do statte die Fugel dän Haals truch dän Rien¹⁹ un noom dän Loper uum dän Haals as en Krage, flog wier ap dän Boom un soang: „Mien Mämme, ju mie slaachtete ...“, un as hie dät

sang, da hörten noch vier auf. Bei den Worten „suchte alle meine Knochen groß und klein und band sie in ein Seidentuch“ hackten nur noch acht der zwanzig Mühlenknechte. Nach „legte sie unter“ waren es nur noch fünf, und als der Vogel „den Wachholderbaum“ sang, blieb nur noch ein Knecht übrig.

Bei „Kiewiet, Kiewiet, was für ein schöner Vogel bin ich!“ hielt der letzte, ein Mühlenknecht namens Freerk, auf, aber er hatte nicht alles gehört, was der Vogel gesungen hatte. „Vogel“, sagte Freerk, „wie singst du schön! Laß mich das noch einmal hören.“

„Nein“, sagte der Vogel, „zweimal singe ich nicht umsonst. Gib mir den Mühlenstein. Dann werde ich das noch einmal singen.“

„Ja“, sagte Freerk, „wenn er mir allein gehörte, dann solltest du ihn haben.“

„Ja“, sagten die anderen Mühlenknechte, „wenn er noch einmal singt, dann soll der Vogel ihn haben.“

Dann kam der Vogel herunter, und die Mühlenknechte faßten alle zwanzig mit Hebebäumen an und hoben den Stein hoch, hoch auf. Der Vogel steckte den Hals durch das eisenbeschlagene Loch, nahm den Läuferstein um den Hals wie einen Kragen, flog wieder auf den Baum und sang: „Meine Mutter, die mich

uutsoangen hiede, do diede hie do Juken uutnunner un druug in de gjuchte Klaue ju Kätte un in de linke Klaue do Skoue un uum dän Haals dän Määlnesteen un floog fierwai ätter Foar Hinnerk sien Huus.

In ju Stowe siet die Foar Hinnerk, ju Muur Damia un Dochter Marleneken bie dän Disk, un die Foar kwaad: „Och, wät wäide iek licht. Iek bän so gjucht goud tou Moude.“

„Na“, kwaad Damia. „Iek bän so ongstig, so gjucht as wan deer en sweer Weder kumt.“

Marleneken oawers siet un huulde un huulde. Do koom die Fugel ounfljogen. As hie sik ap dän Takke sätte, do kwaad Hinnerk: „Och, iek bän so wäilig un ju Sunne skient bute so froai. 'T is mie, as wan iek en oolden Bikaanden wiersjo skäl.“

„Na“, kwaad dät Wiew, „mie is 't so ongstig uum 't Haat. Do Tuske klapperje mie, un 't is mie as Fjuur in do Äddern“, un ju reet hiere Rump epen.

Oawers Marleneken siet in dän Houk un huulde, so dät hiere Snuufdook fon aal do Tronen mjukswäit was. Nu sätte die Fugel sik ap dän Machannelboom un soang „mien Mämme, ju mie slaachtete“. Do hielt ju Muur do Ore ticht un kneep do Ogene tou un wüül nit sjo of here, man dät Sjungen bruzede hier as die allerniedskste Störm in do Ore un do Ogene

schlachtete ...“, und als er das Lied zu Ende gesungen hatte, da spreizte er die Flügel und trug in der rechten Klaue die Kette und in der linken Klaue die Schuhe und um den Hals den Mühlenstein und flog damit zu Vater Hinnerks Haus.

In der Stube saßen der Vater Hinnerk, die Mutter Damia und die Tochter Marleneken am Tisch, und der Vater sagte: „Och, wie werde ich leichtherzig. Mir ist so wohl zumute.“

„Nein“, sagte Damia. „Ich bin so ängstlich, als wenn ein Gewitter käme.“

Marleneken aber saß und weinte und weinte. Dann kam der Vogel angeflogen, und als er sich auf den Ast setzte, da sagte Hinnerk: „Och, ich bin so vergnügt, und die Sonne scheint so schön draußen. Es ist mir, als wenn ich einen alten Bekannten wiedersehen sollte.“

„Na“, sagte die Frau, „mir ist so ängstlich ums Herz. Meine Zähne klappern, und es ist, als ob Feuer in meinen Adern fließt“, und sie riß sich das Mieder auf. Aber Marleneken saß in der Ecke und weinte, so daß ihr Schnupfuch von all den Tränen durchnäßt war. Dann setzte sich der Vogel auf den Wachholderbaum und sang „meine Mutter, die mich schlachtete“. Da hielt die Mutter die Ohren zu und kniff die Augen zu und wollte weder sehen noch hören, aber das Singen brauste ihr wie

baddende hier, as wan do ful Fjuur un Swiewel wieren.

„Min Babe, die mie eet“, soang die Fugel. —

„Och, Mämme“, kwaad Hinnerk, „deer is en fluggen Fugel. Die sjungt so froai; ju Sunne skient so woorm un et rukt as luter Knäil.“

„Mien Suster, dät Marleneken“, soang die Fugel, un Marleneken laide dän Kop ap do Kniebele un huulde in ener Nood wäg. Hinnerk oawers kwaad: „Iek gunge ätter buten. Iek wol dän Fugel fon tichte bie sjo.“

„Och, gung nit“, smeekte Damia him oun. „Mie is, as wan dät hele Huus bieuwede un in fuller Flamme stude“, man die Mon ging ätter buten un bikiekede dän Fugel, die soang: „Sochte aal mien Bunke un Knoken...“

Mädde liet die Fugel ju guuldene Kätte falle, un ju fäl Hinnerk jüst uum dän Haals, dät ju him kräk passede. Do ging die Foar wier ätter binnen un kwaad tou sien Wiew: „Sjug! Wät is dät foar en froaien Fugel. Hie häd mie düsse flugge guuldene Kätte dän.“

Dät Wiew was so ongstich un ju fäl, so loang as ju was, foar dood in de Stowe deel, un ju Mutse fäl hier fon dän Kop. Die Fugel soang: „Mien Mämme, ju mie slaachtete.“

der heftigste Sturm in den Ohren, und ihr brannten die Augen, als wenn sie voller Feuer und Schwefel wären.

„Mein Vater, der mich aß“, sang der Vogel.

„Och, Mama“, sagte Hinnerk, „dort ist ein schöner Vogel. Der singt so schön; die Sonne scheint so warm, und es riecht wie lauter Zimt.“

„Meine Schwester, das Marleneken“, sang der Vogel, und Marleneken legte den Kopf auf die Knie und weinte ununterbrochen. Hinnerk aber sagte: „Ich gehe nach draußen. Ich möchte den Vogel aus nächster Nähe sehen.“

„Och, geh nicht“, flehte ihn Damia an. „Mir ist, als wenn das ganze Haus bebte und lichterloh brannte“, aber der Mann ging nach draußen und besah sich den Vogel, der sang: „Suchte alle meine Knochen, ...“

Damit ließ der Vogel die goldene Kette fallen, und sie fiel Hinnerk so um den Hals, daß sie genau paßte. Dann ging der Vater wieder hinein und sagte zu seiner Frau: „Siehe da! Was ist das für ein schöner Vogel. Er hat mir diese schöne goldene Kette gegeben.“

Die Frau war so ängstlich, daß sie der Länge nach in der Stube hinfiel, als wäre sie tot, und die Mütze fiel ihr vom Kopf. Der Vogel sang: „Meine Mutter, die mich schlachtete ...“

„Was iek bloot duzend Fäidem unner de Grund, dät iek dät Sjungen nit here kude!“ skreeuwde Damia.

Nu sproang Marleneken ap un ron ätter buten. „Iek wol sjo, of die Fugel mie ook wät skaankt“, kwaad ju. As die Fugel hier do rode Skoue faar do Fäite falle liet, laachede un dönsede ju fon Bliedskup tou de Dore ien. „Iek was so trurig, man nu bän iek so wäilig, dät die Fugel mie düsse flugge Skoue skaankt häd.“

Ju Mämme sproang ap un ron faar de Dore. Do Hiere studen hier tou Bierge as Fjuursflammen: „Mie is, as skuul ju Wareld fergunge. Iek wol ook ätter buten, dät et mie lichter wäd“, man as ju bute de Dore koom, do smheet hier die Fugel dän MälNSTEEN appe Kop, dät ze so plat wude as en Ponkouke.

Ap een Moal was dät hele Hoaf een Flamme, un Rook un Wozem gingen an ju Stede hoog, wier Damia lain hiede, un ju was wäge. As ju Lucht wier kloor wude, do stude die litje Jan wier deer, un noom sin Babe un Marleneken bie de Hounde, un et rate en grote Bjorenge, wail hie wier deer was.

„Wäre ich nur tausend Faden unter der Erde, daß ich dieses Singen nicht hören könnte!“ schrie Damia.

Marleneken sprang auf und lief nach draußen. „Ich will sehen, ob der Vogel mir auch etwas geschenkt hat“, sagte sie. Als der Vogel ihr die roten Schuhe vor die Füße fallen ließ, lachte und tanzte sie zur Tür herein. „Ich war so traurig, aber jetzt bin ich so froh, daß der Vogel mir diese schönen roten Schuhe geschenkt hat.“

Die Mutter stand auf und lief vor die Tür. Die Haare standen ihr zu Berge wie Feuerzungen: „Es ist mir, als ob die Welt untergehen sollte. Ich werde auch nach draußen gehen, damit es mir leichter wird“, aber als sie zur Tür herauskam, warf der Vogel ihr den Mühlenstein auf den Kopf, so daß sie so platt wie ein Pfannkuchen wurde.

Auf einmal stand der ganze Hof in Flammen, und Rauch und Wasserdampf stiegen an der Stelle hoch, wo Damia gelegen hatte, und sie war weg. Als die Luft wieder klar wurde, da stand der kleine Jan wieder da, und er nahm seinen Vater und Marleneken bei der Hand, und es gab ein großes Fest, weil er wieder am Leben war.

Nach einer saterfriesischen Erzählung von Fokke Hämken mit Korrekturen und Ergänzungen von Theodor Griep. Dr. Marron C. Fort ist Akademischer Oberrat und Bibliothekar an der Universität Oldenburg. Er leitet die Arbeitsstelle Niederdeutsch und Saterfriesisch.

Anmerkungen:

- 1 Minssen glossiert „Flachs reinigen“ als *Flaaks ribjen*.
- 2 Urtext: „Das Feuer fängt an, heller aufzulodern und noch mehr Behaglichkeit in den Kreis zu bringen, ...“
- 3 Urtext: Minssen benutzt das engl. „*fireside*“ statt „offener Herd“.
- 4 Urtext: *wo* statt *in denen*.
- 5 Urtext: *Jetztzeit* statt *Gegenwart*.
- 6 Urtext: *übereinkommen*.
- 7 Urtext: Komma statt *oder*.
- 8 Johann Friedrich Minssen, *Mittheilungen aus dem Saterland*, hg. P. Kramer (Ljouwert: Fryske Akademy, 1970), S. 5–7.
- 9 *ging* ist in den beiden übrigen Dörfern Ramsloh und Strücklingen veraltet. Dort sagt man *geen*.
- 10 Moderner Sprachgebrauch: *uur* statt *uurde*.
- 11 Urtext: *böös* statt *dul*.
- 12 Moderner Sprachgebrauch: *aan* statt *enen*.
- 13 Urtext: *in Ongst* statt *boang*.
- 14 *Douk* „Tuch“ ist im Sfrs. männlich.
- 15 mnd. *to-wenden*, „jemandem Liebe, Fürsorge, Beachtung zuwenden“.
- 16 Hier bedeutet *swäit* „appetitlich“ statt „süß“.
- 17 sfrs. *tjo*: *iek tjo, du tjugst, hie tjugt, wie tjo; toog, togen, tain; tjug! tjuget!*: ziehen (veraltet). Die heutige Sprache kennt lediglich *luke*.
- 18 *Dööntjen* hier nicht im Sinne von „Anekdote, Erzählung“, sondern wie das Groninger *deuntje* „Lied“.
- 19 *Rien* ist das Mühleneisen, das in das obere Mühlenrad oder *Loper* eingelassen ist.

Alfons Schwerter

Der große Wandel in unserer Landwirtschaft vor 100 Jahren

Im Jahre 1855 lebten im Oldenburger Münsterland fast 65 000 Menschen. Dr. Clemens berichtet, daß in der Zeit von 1855 bis 1895 insgesamt 16 115 Personen ausgewandert seien. Weiterhin erfährt man von ihm, daß der Ödlandanteil im alten Amt Cloppenburg von 48 385 ha im Jahre 1878 auf 16 558 ha im Jahre 1927 und im alten Amt Friesoythe von 39 984 ha auf 28 400 ha zurückgegangen sei. Im Landkreis Vechta gab es 1895 noch 36 249 ha unkultiviertes Land und 1993 waren es noch 12 760 ha.

Wir können es uns sicherlich nicht vorstellen, daß im vorigen Jahrhundert fast 50 % der Gesamtfläche des Oldenburger Münsterlandes noch unkultiviert dalag. Heute findet man nur noch einige Hochmoorflächen.

Obwohl schon im Jahre 1818 in Oldenburg die Oldenburgische Landwirtschafts-Gesellschaft (OLG) gegründet wurde und sie die neuesten Erkenntnisse der Wissenschaft zu vermitteln suchte, setzte der Wandel in der Landwirtschaft etwa ab 1850 ganz langsam ein. Woran lag das? Zwar waren in den Ämtern Cloppenburg und Vechta schon 1823 Filial-Gesellschaften gegründet worden, aber die Mitgliederzahl war gering. Nach 25 Jahren hatte die OLG erst einen Mitgliederstand von 362 aufzuweisen. Der größte Teil der Mitglieder gehörte zur Honorationsgesellschaft. Im Nebenberuf waren sie aktiv als Landwirte tätig.

Um die Mitte des vorigen Jahrhunderts bekamen die Filial-Gesellschaften eine Unterstützung vom "Sonntagsblatt", eine "Wochenschrift für alle Stände", das in Vechta erschien. Von 1853 bis zur Einstellung im Jahre 1858 hat es viele landwirtschaftliche Themen behandelt. Zum besseren Verständnis sollen aus den im Jahre 1853 erschienenen Artikeln einige genannt werden. Man behandelte: Die Markenteilung - Kennzeichen einer guten Wirtschaft - Notwendigkeit der Buchführung - Vorteile der Zusammenlegung von Grundstücken - Themen zur Düngerlehre - Warum Fruchtwechsel? - Kultur der Serradella - Der Rotkleeanbau - Von
